



REPUBLIKA E KOSOVËS / REPUBLIKA KOSOVA / REPUBLIC OF KOSOVA
QEVERIA E KOSOVËS / VLADA KOSOVA / GOVERNMENT OF KOSOVA
MINISTRIA E PUNËS DHE MIRËQENIES SOCIALE / MINISTARSTVO RADA I SOCIJALNE ZAŠTITE / MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL WELFARE

UDHËZIM ADMINISTRATIV NR. 13/2009 PËR PROCEDURAT ADMINISTRATIVE TË KTHIMIT TË PAGESAVE NGA SHFRYTËZUESIT E SKEMAVE PENSIONALE

ADMINISTRATIVNO UPUSTVO BR. 13/2009 ZA ADMINISTRATIVNE PROCEDURE VRAČANJA ISPLATA OD KORISNIKA PENZISKIH SKEMA

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO13/2009, ADMINISTRATIVE PROCEDURES FOR PAYMENTS RETURN THE USER PENSION SCHEMES

**REPUBLIKA E KOSOVËS
QEVERIA**

Në përputhje me nenin 1 paragrafi 1.3 pika (d) dhe duke pasur parasysh shtojcën (VII) pika (xiii), të Rregullores nr. 2001/19 mbi Degën e Ekzekutivit të Institucioneve të Përkohshme të Vetëqeverisjes në Kosovë;

Duke pasur parasysh skemat pensionale që zbatohen në DAPK-ë dhe mundësinë e ndryshimit eventual të rrethanave, të cilat ndikojnë në shfrytëzimin apo mosshfrytëzimin e skemave pensionale;

Me qëllim të krijimit të masave dhe procedurave përkatëse kundër mashtrimit, nga përfituesit e skemave pensionale;

Ministri i Punës dhe Mirëqenies Sociale nxjerr këtë:

**UDHËZIM ADMINISTRATIV NR. 13/2009,
PËR
PROCEDURAT ADMINISTRATIVE TË
KTHIMIT TË PAGESAVE NGA
SHFRYTËZUESIT E SKEMAVE
PENSIONALE**

**REPUBLIKA KOSOVA
VLADA**

U skladu sa članom 1 stav 1.3 tačka (d) i imajući u vidu prilog (VII) tačka (xiii) , Pravilnika Br.2001/19 o Izvršnoj Branši Privremenih Institucija Samoupravljanja na Kosovu.

Imajući u obzir penziske skeme koje se sprovode UDPAK i mogućnosti eventualnih promena okolnosti, koja utiču u korišćenju ili nekorišćenju penzionalnih skema;

U cilju stvaranja odgovarajućih mera i procedura protiv prevara, od strane korisnika penziskih skema ;

Ministar Ministarstva Rada i Socijalne Zaštite Zaštite donosi ovo:

**ADMINISTRATIVNO UPUSTVO
BR.13/2009,ZA
ADMINISTRATIVNE PROCEDURE
VRAČENJA ISPLATA OD KORISNIKA
PENZISKIH SKEMA**

**REPUBLIC OF KOSOVA
GOVERNMENT**

In accordance with Article 1.3 paragraph 1, point (d) and taking into appendix (VII) item (xiii) of Regulation No .2001/19 the Executive Branch of the Provisional Institutions of Self-Government in Kosovo.

Given the pension schemes that apply in DAPK, and the possibility of eventual change in circumstances, which affect the use or un-using of pension schemes;

With aim to create appropriate procedures and measures against fraud, the beneficiaries of pension; schemes,

Minister of Labor and Social Welfare issued this:

**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION
NO.13/2009, ADMINISTRATIVE
PROCEDURES FOR PAYMENTS RETURN
THE USER PENSION SCHEMES**

| | | |
|---|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi i Udhëzimit Administrativ</p> <p>Ky Udhëzimi Administrativ ka për qëllim krijimin dhe zbatimin e procedurave administrative, për të mundësuar inicimin e procedurave gjyqësore kundër të gjithë personave të cilët janë shfrytëzues të skemave pensionale pa mbështetje ligjore, e cila sigurohet me dispozitat që zbatohen në DAPK-ë.</p> | <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj Administrativnog Upustva</p> <p>Ovo Administrativno Upustvo ,ma za cilj stvaranje i sprovođenje administrativnih procedura ,da bih omogućili iniciranje sudskih procedura protiv svih lica koji su korisnici penzionalnih skema bez zakonske podrške koja se obezbeđuje sa odredbama koja se spovode u DPAK.</p> | <p style="text-align: center;">Article 1 The purpose of the Administrative Instruction</p> <p>This Administrative Instruction is aimed at creating and implementing administrative procedures, to enable the initiation of proceedings against all persons who are customers of pension schemes without any legal provisions to ensure that applied to DAPK.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 2 E drejta e monitorimit dhe inspektimit</p> <p>1. Të gjithë personat e përzgjedhur si shfrytëzues të skemave pensionale, në përputhje me nenin 2 të Udhëzimit Administrativ për Procedurat e Monitorimit dhe Rishqyrtimit, mund të monitorohen dhe inspektohen në rast se Autoriteti Përkatës dyshon në ndonjë ndryshim eventual të rrethanave të cilat ndikojnë drejtpërsëdrejti në përzgjedhjen e shfrytëzuesit të skemave pensionale;</p> <p>2. Të drejtën në monitorim dhe inspektim e kanë komisioni inspektues apo nëpunësit e autorizuar të zgjedhur nga Divizioni i Skemave Pensionale</p> | <p style="text-align: center;">Član 2 Pravo na monitirirng i inspekciju</p> <p>1. Sve probirane osobe kao korisnici penziskih skema ,u skladu sa članom 2 Administrativnog Upustva za Procedure Monitoringa i Ponovnog Razmatravanja ,mogu se monotorirati i inspektovati u slučaju da Odgovarajući Autoritet sumnja u nekim eventualnim okolnostima i promenama koja utiču direktno na probiranje korisnika u penziskih skema;</p> <p>2. Pravo na monitoring i inspekciju imaju Inspekcijaska Komisija ili ovlašćeni službenici ovlašćeni od strane Divizije Penziskih Skema</p> | <p style="text-align: center;">Article2 The monitoring and inspection</p> <p>1. All persons selected as user pension schemes, in accordance with Article 2 of the Administrative Instruction for the Monitoring and Review Procedures, may be monitored and inspected if the Authority due to suspect any possible change in circumstances which affect directly the selection of users to pension schemes.</p> <p>2. The right to have the monitoring and inspection commission inspection authorized officers or elected by the Division of Pensions</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>të DAPK-së;</p> <p>3. Çdo person i cili pengon komisionin inspektues apo nëpunësin e autorizuar për të bërë verifikimin e fakteve të prezantuara në kërkesë, do të hiqet menjëherë nga skema pensionale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Kthimi i pagesave pensionale</p> <p>1. Gjatë procedurave të monitorimit dhe inspektimit, nëse komisioni inspektues apo nëpunësi i autorizuar i Autoritetit Përkatës, vlerësojnë se faktet e prezantuara në fletaplikacion nuk janë të vërteta apo shfrytëzuesi i skemës pensionale nuk ka informuar Autoritetin Përkatës për ndonjë ndryshim të rrethanave të cilat ndikojnë në të qenurit shfrytëzues i pensionit, shfrytëzuesi i pensionit duhet t'i rikthejë të gjitha pagesat e pensionit, apo ato pagesa të cilat i ka marrë nga ndryshimi i statusit të tij;</p> <p>2. Çdo person i cili si shfrytëzuesi i pensionit të aftësisë së kufizuar punësohet apo vetëpunësohet është i detyruar t'i rikthejë të gjitha pagesat e pensionit të aftësisë së kufizuar prej ditës së punësimit apo vetëpunësimit;</p> | <p>DPAK-va.</p> <p>3.Svaka osoba koja ometa inspeksijsku komisiju ili ovlašćenog službenika da proveravaju činjenice prikazane u zahtevu ,odmah će se ukidati sa penzionalne skeme.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Vraćanje penziskih isplata</p> <p>1. Ako u toku procedura praćenja i inspekcije, ,inspeksijska komisija ili ovlašćeni službenik Odgovarajućeg Autoriteta , procenjuju da prikazane činjenice u listu aplikacije su nestinute, ili ako korisnik penzionalne skeme nije informisao Odgovarajućeg Autoriteta za neku promenu okolnosti, koja utiče na korišćenje penzije ,u ovom slučaju korisnik penzije treba vratiti sve penzijske isplate ,ili i one penzije koje je primio od izmene njegovog statusa;</p> <p>2. Svako osoba koja kao korisnik Penzije Ograničenih Sposobnosti, ako se zapošljava ili samzapošljava obavezan je da vrati sve isplate Penzije Ograničene Sposobnosti od dana zaposlenja ili samozaposlenja;</p> | <p>schemes of DAPK.</p> <p>3. Any person who hinders the inspection committee or employee authorized to make the verification of facts presented in the request, will immediately be removed from pensions.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 The return of pension payments</p> <p>1. If during monitoring and inspection procedures, inspection committee or the authorized officer of the Authority due, evaluate the facts presented in application are not real user or pension scheme has not informed the Authority for any change in circumstances which affect in being user pension, in this case the user needs to restore the pension to all pension payments, or payments are received by changing its status.</p> <p>2. Any person who as a user of the disability pension or employment self employment is required to recover all payments of disability pension from the day of employment or self.</p> |
|--|---|--|

3. Çdo person i cili me qëllim prezanton dëshmi të rreme apo ndonjë dokument të falsifikuar për marrjen e pensionit, apo nuk e informon Autoritetin Përkatës për ndonjë ndryshim eventual të rrethanave, do të jetë i detyruar që t'i kthejë të gjitha pagesat e pensionit të cilat i ka marrë më parë.

4. Çdo person i cili është shfrytëzues i pensionit dhe i cili në të njëjtën kohë përfiton edhe ndonjë pension nga skemat e tjera, është i detyruar që t'i kthejë të gjitha pagesat e pensionit, nga momenti i shfrytëzimit të dy skemave pensionale;

5. Çdo familje apo anëtar i familjes, i autorizuari, i cili bën tërheqjen e pensionit pas vdekjes së shfrytëzuesit të pensionit është i detyruar që t'i kthejë të gjitha pagesat nga momenti i vdekjes së shfrytëzuesit të pensionit.

Neni 4

Procedurat e kthimit të pagesave pensionale

1. Kur komisioni inspektues apo nëpunësi i autorizuar për monitorim dhe rishqyrtim i Autoritetit Përkatës, vlerësojnë se ekziston njëra nga arsyet për kthimin e pagesave sipas nenit 3 të këtij Udhëzimi Administrativ, shfrytëzuesi apo personi i cili ka bërë tërheqjen e pensionit duhet të kthejë të gjitha pagesat e marra pa mbështetje

3. Svaka osoba koja namerno predstavlja lažne dokaze ili neki falcifikovani dokumenat za primanje penzije, ili ne informiše Odgovarajućeg Autoriteta za neku eventualnu promenu okolnosti, biće obavezan da vratisve penzijske isplate koje je primao ranije;

4. Svaka osoba koji je korisnik penzije, koji istovremeno zadobije još neku penziju od drugih skema obavezan je vraćati sva penzijska isplaćivanja, od momenta korišćenja u dve penzijske skeme.

5. Svaka porodica ili svaki član porodice koji je ovlašćen za podizanje penzije posle smrti korisnika penzije obavezan je vratiti sve isplate od momenta smrti korisnika penzije;

Član 4

Procedure vraćanja penzijskih isplata

1. Kad Inspekcijka Komisija ili ovlašćeni službenik za monotoriranje i ponovno razmotranje Odgovarajućeg Autoriteta procenjuje da postoji jedan od razloga za vraćanje isplata prema članu 3 ovog Administrativnog Upustva, korisnik ili osoba koja je obavila podizanje penzije treba vratiti

3. Any person who deliberately presents false testimony or false documents to obtain the pension, or did not inform the Authority for any possible change in circumstances, would be obliged to return all payments of the pension which has received previously.

4. Any person who is a user of the pension, which at the same time benefits and a pension from other schemes is obliged to return all payments of pension, from the moment of use of two pension schemes.

5. Each family or family members who did autorithzed withdrawal of pension beneficiaries after the death of the pension is obliged to return all payments from the moment of death of the pension beneficiaries.

Article 4

Procedures return pension payments

1. When the inspection committee or the authorized officer for monitoring and review of the Authority due estimate that there is one of the reasons for the return of payments under Section 3 of the Administrative Instructions, user or person who has made withdrawal of the pension must return all payments received

| | | |
|--|--|---|
| <p>ligjore;</p> <p>2. Me këtë rast komisioni inspektues apo nëpunësi i autorizuar i Autoritetit Përkatës e rekomandojnë shfrytëzuesin e pensionit që brenda afatit prej tetë (8) ditë pune, t'i kthejë të gjitha pagesat pensionale të marra pa bazë ligjore;</p> <p>3. Në qoftë se përfituesi i pensionit, nuk e përfill rekomandimin e Autoritetit Përkatës për kthimin e pagesave në afatin prej tetë (8) ditësh, Autoriteti Përkatës duhet të ndër marrë hapa të tjerë për kthimin e pagesave;</p> <p>4. Pas skadimit të afatit tetë (8) ditësh, Autoriteti Përkatës përmes aktit të veçantë duke potencuar faktet të cilat janë esenciale në largimin e përfituesit nga pensioni, kërkon kthimin e pagesave në afatin prej tridhjetë (30) ditësh, nga personi i cili ka bërë tërheqjen e pensionit;</p> <p>5. Në pamundësi të kthimit të menjëhershëm të shumës së mjeteve të tërhequra, Autoriteti në marrëveshje me personin i cili ka bërë tërheqjen e mjeteve, mund të bien dakord për kthimin e mjeteve në këste, brenda një periudhe gjashtë (6) mujore;</p> <p>6. Për rastet kur nuk arrihet marrëveshje për kthimin e mjeteve konform nenit 4.4. atëherë nëse personi i cili ka bërë tërheqjen e pensionit</p> | <p>sve oduzete isplate bez zakonske osnove;</p> <p>2. Ovom slučaju Inspeksijska Komisija ili ovlašćeni službenik Odgovarajućeg Autoriteta upućuju korisnika penzije da u roku od osam (8) radnih dana vrati sve penzijske isplate primljene bez zakonske osnove;</p> <p>3. Ako korisnik penzije ne sprovodi upustvo Odgovarajućeg Autoriteta za vraćanje isplate u roku od osam (8) dana, Odgovarajući Autoritet treba odzeti druge korake za povraćaj isplata;</p> <p>4. Posle okončanja roka od osam (8) dana Odgovarajući Autoritet preko posebnog akta potencirajući činjenice koje su suštinska za udaljavanje korisnika sa penzije, zatraži vraćanje isplata u roku od trideset (30) dana, od osobe koja je obavila podizanje penzije;</p> <p>5. U nemogućnosti odjednom vraćanju sume povučenih sredstava, Autoritet u sporazumu sa osobom koja je obavila povučenje sredstava, onda mogu se složiti za vraćanje sredstava u ratama u okviru jedne periode od šest (6) meseci;</p> <p>6. Za slučajeve kada se ne postiže sporazum za vraćanje sredstava u skladu sa članom 4.4. tada ako osoba koja je obavila povučenje penzije i</p> | <p>without legal support.</p> <p>2. In this case inspection committee or the authorized officer of the Authority due to the retirement recommend user within eight (8) working days, to return all pension payments received without legal basis.</p> <p>3. If the beneficiary of the pension, defy the recommendation of the Authority for the return of the payment term of eight (8) days, the Authority due to take further steps for the return of payments.</p> <p>4. After the expiration of eight (8) days, due by the Authority by special act mentioned facts are essential in removing beneficiaries from retirement, seeks return of payments in the period of thirty (30) days from the person who has made attracting retirement.</p> <p>5. Unable to return immediately to the amount of funds attracted the authority to deal with a person who has made the withdrawal of funds; it can be done unaccordance for the return of funds in installments within a period of six (6) months.</p> <p>6. For cases where no agreement is reached for the return of the assets section 4.4. if the person who made the withdrawal of pension after term</p> |
|--|--|---|

pas afatit prej tridhjetë (30) ditësh nuk bën kthimin e mjeteve të marra pa mbështetje ligjore, zyrtari që ka zhvilluar procedurën paraprake është i obliguar që dosjen ta përcjellë te zyrtari-përfaqësuesi i autorizuar i MPMS-së për procedurë të mëtejme gjyqësore.

Neni 5

Kërkesëpadia e Autoritetit Përkatës

1. Procedurën gjyqësore kundër shfrytëzuesit të pensionit, respektivisht personi i cili pa mbështetje ligjore e ka shfrytëzuar pensionin atëherë Autoriteti Përkatës fillon me ngritjen e padisë në gjykatën e shkallës së parë;
2. Objekti kryesor i kërkesëpadisë duhet të jetë kthimi i pagesave të pensioneve të shfrytëzuara në mënyrë të kundërligjshme;
3. Objekt tjetër i kërkesëpadisë duhet të jetë edhe kompensimi i dëmit të cilin i padituri ia ka shkaktuar Autoritetit Përkatës me rastin e moskthimit të pagave të shfrytëzuara pa bazë ligjore, duke u mbështetur në dispozitat ligjore të Ligjit për Marrëdhëniet e Detyrimeve;
4. Autoriteti Përkatës në kërkesëpadi gjithashtu, duhet të kërkojë edhe shpenzimet procedurale nga i padituri i cili në këtë rast është shfrytëzues i

posle roka od trideset (30) dana ne obavi vraćanje oduzetih sredstava bez zakonske osnove , zvaničnik koji je odvijao predhodnu proceduru je obavezan da dosije uputi kod Zvaničnika–Ovlašćenog Predstavnika MRSZ-a za daljnu sudsku proceduru.

Član 5

Tužbeni zahtev Odgovarajućeg Autoriteta

1. Sudsku proceduru protiv korisnika penzije,odnosno osobe koja bez zakonske osnove iskoristila je penziju, tada Odgovarajući Autoritet počinje sa podizanjem tužbe u sudu prvog stepena.
2. Glavni objekat ovog tužbenog zahteva treba biti vraćanje penzijskih isplata korišćene na nezakonitom načinu.
3. Drugi objekat tužbenog zahteva treba biti i kompenzacija štete koju optuženi je naneo Odgovarajućem Autoritetu slučajem nevraćanja korišćenih penzija bez zakonske osnove ,oslonjavajući se na sudske odredbe Zakona za Obligacione Odnose;
- 4.Odgovarajući Autoritet u Tužbenom Zahtevu takođe treba zahtevati i proceduralne troškove od optuženog koji je u ovom slučaju je korisnik

of thirty (30) does not return assets obtained without legal support, the official who conducted the preliminary procedure is obligated to follow the official record, the authorized representative of the MLSW for further judicial proceedings.

Article 5

Require Penalty Authority due

1. Court proceedings against the pension beneficiaries, if the person who has used the legal retirement due the Authority begins with the establishment of the indictment in the court of first instance.
2. Require penalty main objective should be the return of pension payments used to be illegal.
3. Another object Require penalty should be compensation for damage which the defendant has caused the Authority with the un returning salary used without legal basis, relying on the legal provisions of the Law on relations obligations ..
4. Authority in require penalty should also require the procedural costs from the defendant, which in this case is a user of retirement in order

| | | |
|--|---|---|
| <p>pensionit në mënyrë të kundërligjshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij Udhëzimi Administrativ, shfuqizohet Udhëzimi Administrativ nr.07/2005, për Procedurat Administrative të Kthimit të Pagesave nga Shfrytëzuesit e Pensionit të Aftësisë së Kufizuar.</p> | <p>penzije u nezakonom načinu.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Stavljanje van snage</p> <p>Sa stupanjem na snazi ovog Administrativnog Upustva , stavlja se van snage Administrativno Upustvo br. A.U. BR. 07 /2005,za Administrativne Procedure Penzije Ograničenih Sposobnosti .</p> | <p>unlawful.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Reports</p> <p>The entry into force of this Administrative Direction, Administrative Instruction No. abolished. UA.nr.07/2005, administrative procedures for the return of payments from users of the disability pension</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 7 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi, ditën e nënshkrimit nga Ministri i Ministrisë së Punës dhe Mirëqenies Sociale.</p> <p style="text-align: center;">Ministri i MPMS-së <hr/>Nenad Rashiq</p> <p>Prishtinë, Korrik 2009</p> | <p style="text-align: center;">Član 7 Stupanje na snazi</p> <p>Ovo Administrativno Upustvo stupa na snagu,danom potpisivanja sa strane Ministra Ministarstva Rada i Socialne Zaštite.</p> <p style="text-align: center;">Ministar MRSZ-te <hr/>Nenad Rašić</p> <p>Priština, juli 2009</p> | <p style="text-align: center;">Article 7 Entry into force</p> <p>This Administrative Instruction entered into force, the day of signing by the Minister of Labor and Social Welfare.</p> <p style="text-align: center;">Minister MLSW <hr/>Nenad Rasic</p> <p>Pristina, July 2009</p> |

